

Recomendaciones para adaptar o traducir textos en euskera a Lectura Fácil

La Lectura Fácil es una metodología de redacción de textos y es uno de los apoyos fundamentales dentro de la Accesibilidad Cognitiva. Si entendemos que la Accesibilidad Cognitiva es hacer el mundo que nos rodea más fácil de entender, podemos decir que la Lectura Fácil es hacer los documentos más fáciles de entender. Esto se aplica a todos los idiomas.



La norma **UNE 153101:2018 EX de lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos** es una norma que engloba las pautas y recomendaciones que se deben seguir a la hora de redactar o adaptar un texto a Lectura Fácil.



Estas normas sirven para la gramática de la lengua castellana, pero no existen pautas, normas ni documentos que expliquen u orienten cómo deben adaptarse los textos a euskera.

Aunque en los dos idiomas las pautas y recomendaciones se comparten, es importante tener en cuenta algunas ideas a la hora de adaptar y traducir textos en euskera en Lectura Fácil.



Por eso desde la OACNA, que es la Oficina de Accesibilidad Cognitiva de Navarra, hemos elaborado el siguiente documento basándonos en los conocimientos que hemos adquirido en este tema a través de nuestra experiencia en este ámbito.

Las siguientes recomendaciones se aplican sobre todo a la hora **de traducir a euskera documentos que ya han sido previamente adaptados a LF** en castellano, aunque también son algo a tener en cuenta si decides redactar un documento directamente en euskera.

A la hora de traducir un documento en Lectura Fácil es muy importante que tengamos presente que el objetivo no es que el documento en euskera sea idéntico al castellano y que la traducción sea la más rigurosa posible.

El objetivo es que el texto en euskera sea fácil de entender.



¿Es fácil de entender?

Por eso debemos revisar si la traducción que hemos hecho es fácil de entender, o si por el contrario es difícil. Por ejemplo, porque salen frases muy largas, con muchas comas o con muchas declinaciones.

Texto original en castellano:

Por eso debemos revisar si la traducción que hemos hecho es fácil de entender, o si por el contrario es difícil. Por ejemplo, porque salen frases muy largas, con muchas comas o con muchas declinaciones.

Traducción literal a euskera:

Horregatik **berrikusi** behar dugu egin dugun itzulpena **ulerterraza** den edo, **aitzitik**, zaila den. Adibidez, esaldi oso luzeak ateratzen direlako, koma askorekin edo deklinabide askorekin.

En este ejemplo podemos ver que las palabras en rojo son más difíciles de entender, que hay demasiadas comas y que conviene añadir algunos verbos. Aquí puedes ver una alternativa adecuada:

Traducción en euskera:

Horregatik ziurtatu behar dugu egin dugun itzulpena ulertzeko erraza den edo ulertzeko zaila den. Adibidez, esaldi oso luzeak ateratzen direlako edo koma eta deklinabide asko dituztelako.

Sustituir comas por puntos.

Si creemos que la traducción es difícil de entender, es posible que necesitemos sustituir algunas comas por puntos.

Texto original en castellano:

Si consideramos que la traducción es difícil de entender, es posible que tengamos que poner más puntos, ya que al declinar todas las palabras en euskera, las frases ocupan más espacio sobre el papel y eso dificulta la comprensión.

Traducción literal a euskera:

Itzulpena ulertzen zaila dela uste badugu, baliteke puntu gehiago jarri behar izatea, izan ere, euskaraz hitz guztiak deklinatzen direnez, esaldiek leku gehiago hartzen dute paperean eta horrek ulermena zailtzen du.

Traducción reformulada en euskera:

Itzulpena ulertzen zaila dela uste badugu, baliteke puntu gehiago jarri behar izatea. Izan ere, euskaraz hitz guztiak deklinatzen direnez esaldiek paperean leku gehiago hartzen dute eta horrek ulermena zailtzen du

Explicar palabras difíciles.

Quizá haya palabras que en castellano no necesitan una explicación, pero que en euskera sí que lo necesiten porque no son palabras que el público al que va dirigido el documento suele utilizar en su día a día. De hecho, es posible que, aunque en castellano no utilice una palabra de forma habitual, sí que la haya escuchado y utilizado a lo largo de su vida, y que en cambio en euskera no la haya escuchado nunca.

Texto original en castellano:

Es posible que en la traducción utilicemos diccionarios o traductores online. Generalmente la sugerencia que nos darán será la traducción a euskera más pura y rigurosa pero esta traducción no siempre es la más fácil de entender.

Traducción literal a euskera:

Baliteke itzulpenean online hiztegiak edo itzultzaileak erabiltzea. Eskuarki, emango diguten iradokizuna euskarazko itzulpen garbi eta zorrotzena izango da, baina itzulpen hau ez da beti ulertzen errazena.

Traducción reformulada en euskera:

Izan daiteke itzulpenean online hiztegiak edo itzultzaileak erabiltzea. Orokorrean, emango diguten iradokizuna euskarazko itzulpen garbi eta zorrotzena izango da. Baina itzulpen hau ez da beti ulertzen errazena. **Iradokizun** bat proposamen bat da.

El verbo al final de la frase.

En la medida de lo posible, los verbos deben ir al final de la frase, ya que esta estructura facilita la comprensión.

Texto original en castellano:

Por eso es necesario
que la revisemos,
ordenemos las frases,
pongamos más puntos
o sustituyamos algunas palabras
por otras más sencillas o habituales.

Traducción literal a euskera:

Horregatik, berrikusi egin behar dugu,
esaldiak ordenatu, puntu gehiago jarri
edo hitz batzuen ordezt
sinpleagoak edo ohikoagoak jarri.

Traducción reformulada en euskera:

Horregatik testua ziurtatu, esaldiak ordenatu,
puntu gehiago jarri edo hitz batzuen ordezt
beste hitz sinpleago edo ohikoago batzuk
jarri behar dugu.

Las aclaraciones mejor en una frase distinta.

En los documentos en castellano en Lectura Fácil se incluyen explicaciones de palabras difíciles o de ejemplos en la propia frase, por ejemplo, con un “es decir”. En cambio, en el documento en euskera es mejor poner esta explicación en otra frase, ya que, si no, salen frases muy enrevesadas y difíciles de comprender.

Texto original en castellano:

Es posible que, en la traducción, utilizemos algunas herramientas, es decir, diccionarios o traductores online, para agilizar el trabajo.

Traducción literal a euskera:

Baliteke itzulpenean tresna batzuk erabiltzea, hau da, online hiztegiak edo itzultzaileak, lana arintzeko.

Traducción reformulada en euskera:

Baliteke itzulpenean lana arintzeko tresna batzuk erabiltzea.
Hau da, online hiztegiak edo itzultzaileak erabiltzea.

Herramientas de traducción online.


Es posible que, a la hora de hacer traducciones, utilicemos algunas herramientas, es decir, diccionarios o traductores online, para agilizar el trabajo. Generalmente, la sugerencia que nos darán será la traducción a euskera más pura y rigurosa, pero esta traducción no siempre es la más fácil de entender. Por eso es necesario que la revisemos, ordenemos las frases, pongamos más puntos o sustituyamos algunas palabras por otras más sencillas o habituales.

Texto original en castellano:

Es posible que,
en la traducción,
utilicemos algunas herramientas,
es decir, diccionarios
o traductores online,
para agilizar el trabajo.
Generalmente,
la sugerencia que nos darán
será la traducción a euskera
más pura y rigurosa,
pero esta traducción
no siempre es la más fácil de entender.
Por eso es necesario
que la revisemos,
ordenemos las frases,
pongamos más puntos
o sustituyamos algunas palabras
por otras más sencillas o habituales.

Traducción literal a euskera:

Baliteke itzulpenean
tresna batzuk erabiltzea,
hau da, online hiztegiak
edo itzultzaileak, lana arintzeko.
Eskuarki, emango diguten iradokizuna
euskarazko itzulpen
garbi eta zorrotzena izango da,
baina itzulpen hau
ez da beti ulertzen errazena.
Horregatik, berrikusi egin behar dugu,
esaldiak ordenatu, puntu gehiago jarri
edo hitz batzuen ordeztu
sinpleagoak edo ohikoagoak jarri.

Traducción reformulada en euskera: 

Izan daiteke itzulpenean
lana arintzeko
tresna batzuk erabiltzea.

Hau da, online hiztegiak
edo itzultzaileak.

Orokorrean, emango diguten proposamena
euskarazko itzulpen garbi
eta zorrotzena izango da.

Baina itzulpen hau
ez da beti ulertzen errazena.

Horregatik, berrikusi, esaldiak ordenatu,
puntu gehiago jarri edo hitz batzuen orde
hitz sinple edo ohikoagoak jarri behar dugu.

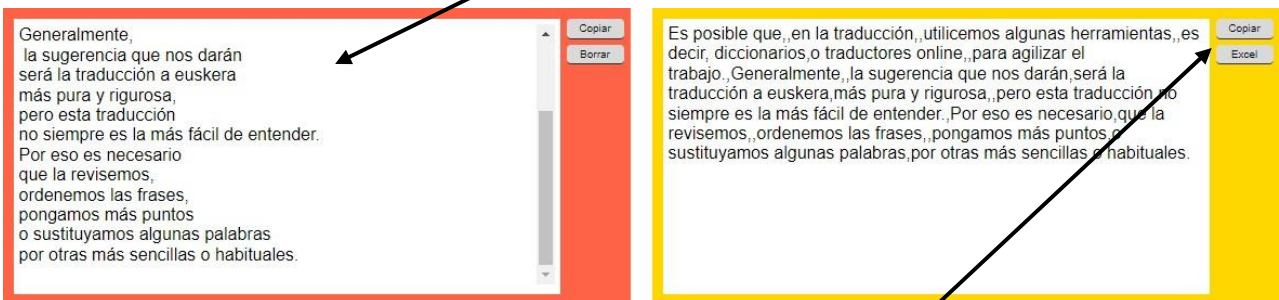
¿Qué herramientas gratuitas podemos utilizar?

Las 2 herramientas que mencionamos a continuación facilitan y agilizan el proceso de traducción a euskera de documentos que ya han sido previamente adaptados a Lectura Fácil.



Sigue estos pasos:

1. Copia el texto en Lectura Fácil en castellano que quieres traducir.
2. Entra en comita.com y pega el texto. Esta herramienta elimina los cortes de frase, lo que facilita el siguiente paso.



Generalmente,
la sugerencia que nos darán
será la traducción a euskera
más pura y rigurosa,
pero esta traducción
no siempre es la más fácil de entender.
Por eso es necesario
que la revisemos,
ordenemos las frases,
pongamos más puntos
o sustituyamos algunas palabras
por otras más sencillas o habituales.

Es posible que, en la traducción, utilicemos algunas herramientas, es decir, diccionarios, o traductores online, para agilizar el trabajo. Generalmente, la sugerencia que nos darán, será la traducción a euskera, más pura y rigurosa, pero esta traducción no siempre es la más fácil de entender. Por eso es necesario, que la revisemos, ordenemos las frases, pongamos más puntos, o sustituyamos algunas palabras, por otras más sencillas o habituales.

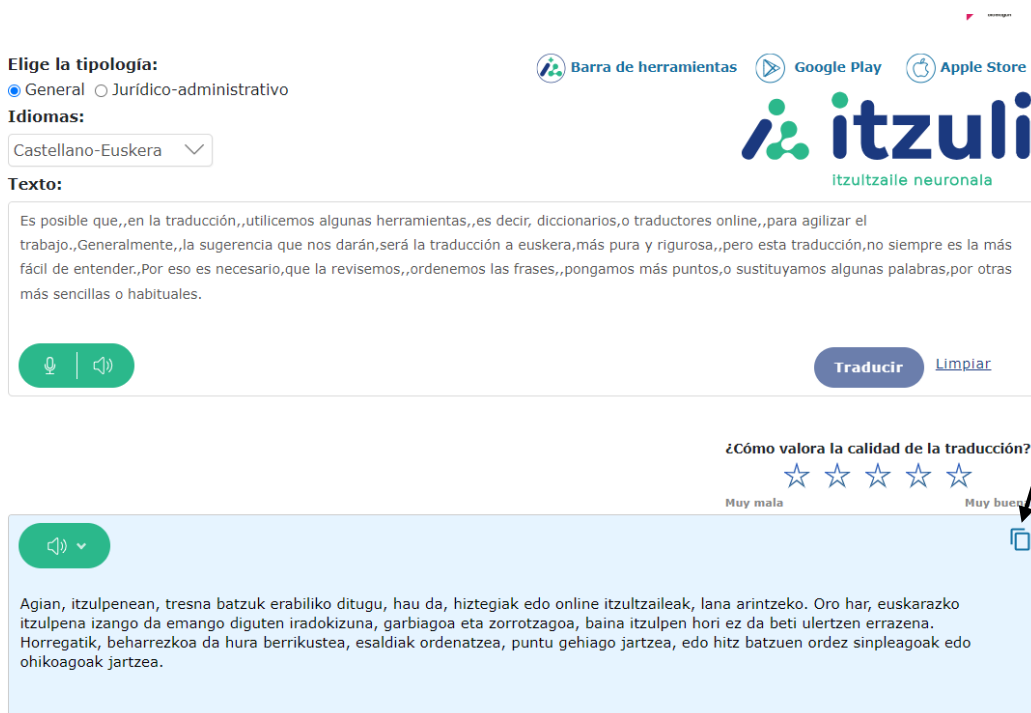
3. Copia el texto que ha generado la herramienta.

4. Entra en [Traductor Neuronal](#), pega el texto que ha generado la herramienta anterior y pincha en traducir.



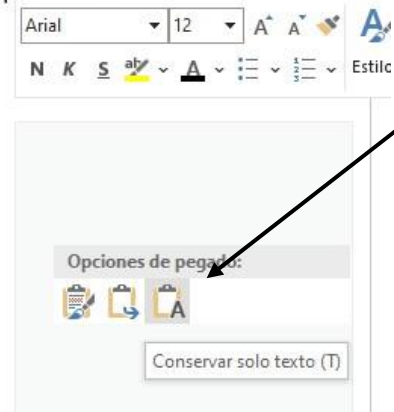
En esta herramienta es necesario que no haya cortes en las frases, ya que, si los hay, el traductor no puede hacer una traducción correcta. Por eso, si no haces el paso 2 tendrás que quitar el corte de frases de forma manual, lo que supone una inversión de más tiempo.

5. Copia el texto en euskera que ha generado la herramienta de traducción.



6. En Word copia el texto con la opción “Conservar solo texto”. De esta forma se mantendrá el formato (Arial 12, interlineado1,5, etc) del documento en Lectura Fácil.

Agian, itzulpenean, tresna batzuk erabiliko ditugu, hau da, hiztegiak edo online itzultzaileak, lana arintzeko. Oro har, euskarazko itzulpena izango da emango diguten iradokizuna, garbiagoa eta zorrotzagoa, baina itzulpen hori ez da beti ulertzen errazena. Horregatik, beharrezkoa da hura berrikustea, esaldiak ordenatzea, puntu gehiago jartzea, edo hitz batzuen ordeztapenak edo ohikoagoak jartzea.



7. De forma manual, corta las frases según las pautas en Lectura Fácil. Después revisa todas las recomendaciones anteriores.



¿Se pueden publicar documentos en euskera con el logo de Lectura Fácil?

Lo ideal sería que un equipo de personas expertas y formadas con dificultades de comprensión validara el texto en euskera. Pero somos conscientes de que esto resulta complicado ya que hay pocas personas validadoras con la formación necesaria que sepan euskera.



Por eso, para facilitar la difusión de los documentos adaptados en euskera, se podrá poner el logo de Lectura Fácil **solo** cuando el documento haya sido traducido de otro documento previamente adaptado.

Para los documentos redactados directamente en euskera es **necesario** que sea validado por personas expertas.

¿Tienes dudas sobre cómo redactar, adaptar o traducir textos a Lectura Fácil en euskera?



Para resolver cualquier duda puedes contactar con la OACNA (Oficina de Accesibilidad Cognitiva de Navarra):

- A través del correo electrónico maite.arizaleta@anfasnavarra.org
- Llamando al teléfono 948 27 50 00.